

2022
M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- VI
अनुवाद सिद्धांत-II

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

2×10= 20

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

- क. अनुवाद के अर्थ और स्वरूप पर प्रकाश डालिए।
अथवा
पुनरीक्षण क्या होता है? पुनरीक्षण की प्रक्रिया पर विस्तार से चर्चा कीजिए।
- ख. नाइडा, न्यूमार्क और बाथगेट द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया के प्रारूपों पर प्रकाश डालिए।
अथवा
पीटर न्यूमार्क के अनुवाद संबंधी दृष्टिकोण पर चर्चा कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

3×5=15

- क. अनुवाद मूल्यांकन के संदर्भ में बोधन और सस्वर पठन से क्या तात्पर्य है?
- ख. एक अच्छे अनुवादक से क्या अपेक्षा की जा सकती है, उदाहरण देते हुए बताइए।
- ग. 'सम्प्रेषण सिद्धान्त' की समीक्षा कीजिए।
- घ. साहित्येतर विषयों की समीक्षा के सोपानों पर चर्चा कीजिए।
- ङ. अननुवाद्यता की अवधारणा पर विचार कीजिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

- क. Notification का हिंदी पर्याय लिखें।
- ख. हिंदी में अनुवाद सिद्धान्त पर पहली पुस्तक कौन सी है?
- ग. पुनरीक्षण करने वाला क्या कहलाता है?
- घ. 'मर्चेन्ट ऑफ वेनिस' का रांगेय राघव ने किस नाम से अनुवाद किया है?
- ङ. किस प्रकार के अनुवाद में मूल पाठ के लिए समग्र संदर्भ को ध्यान में रखा जाता है?

2022
M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- VII
अनुवाद प्रशिक्षण

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

2×10= 20

क. अनुवाद और रूपांतरण में स्वत्वाधिकार की भूमिका के बारे में विस्तार से चर्चा कीजिए।

अथवा

शब्दावली का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए अनुवाद में शब्दावली के प्रयोग पर प्रकाश डालिए।

ख. 'स्वत्वाधिकार अधिनियम' की अवधारणा स्पष्ट करते हुए इसके महत्व पर प्रकाश डालिए।

अथवा

अनुवाद के साधन में 'पाठ' और 'भाषा विमर्श' की विवेचना कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

3×5=15

क. शाब्दिक और संदर्भगत अर्थ का अभिप्राय स्पष्ट कीजिए।

ख. अनुवाद अधिकार की अवधारणा स्पष्ट कीजिए।

ग. 'अनुवाद करते समय विषय और भाषा का बोध होना जरूरी है'- इस कथन का विवेचन कीजिए।

घ. प्रतिलिप्याधिकार की अवधारणा स्पष्ट कीजिए।

ङ. मुहावरा एवं कहावत में क्या अंतर है, स्पष्ट कीजिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

क. 'अनुवाद:सिद्धान्त और व्यवहार' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?

ख. लक्ष्य भाषा के पाठ को क्या कहा जाता है ?

ग. 'प्रतिलिप्याधिकार अधिनियम' कब लागू हुआ ?

घ. 'एक हाथ से ताली नहीं बजती' मुहावरे का अंग्रेजी पर्याय लिखें।

ङ. 'Might is right' कहावत का हिंदी पर्याय लिखें।

2022
M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- VIII
कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

2×10= 20

क. शब्दकोश निर्माण प्रक्रिया पर विचार कीजिए।

अथवा

पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ स्पष्ट करते इसके निर्माण की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए।

ख. कोश की अवधारणा स्पष्ट करते हुए कोश उपयोग की प्रविधि पर प्रकाश डालिए।

अथवा

पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण एवं विकास की अवधारणा पर आलोकपात कीजिए।

3×5=15

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

क. भाषा कोश पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ख. कम्प्युटर अनुवाद के लिए किस प्रकार के कोश की आवश्यकता पड़ती है ?

ग. पारिभाषिक शब्दावली के सिद्धान्तों पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

घ. शब्दकोश निर्माण में कम्प्युटर के प्रयोग पर चर्चा कीजिए।

ङ. कोशों की परम्परा पर प्रकाश डालिए।

5×1= 5

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

क. 'Text Book of Translation' पुस्तक के लेखक कौन हैं ?

ख. वैदिक काल में शब्दकोश के स्थान पर किस नाम का प्रचलन था ?

ग. 'कोशविज्ञान' को अंग्रेजी में क्या कहा जाता है ?

घ. 'Alies' का हिंदी पर्याय लिखिए।

ङ. 'राजपत्रित' का अंग्रेजी पर्याय लिखिए।

2022
M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- PGTS- IX
अनुवाद और जनसंचार

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

2×10= 20

- क. प्रिंट मीडिया में अनुवाद की आवश्यकता और महत्व पर प्रकाश डालिए।
अथवा
टेलीविजन कार्यक्रम के अनुवाद में क्या-क्या समस्याएँ आती हैं ? विस्तार से चर्चा कीजिए।
- ख. “भारत के संदर्भ में सिनेमा में अनुवाद की व्यापक संभावनाएँ हैं”- इस कथन की सार्थकता पर प्रकाश डालिए।
अथवा
वैश्विक स्तर पर मनोरंजन की दुनिया में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

3×5=15

- क. नवमीडिया और अनुवाद पर टिप्पणी लिखिए।
ख. विज्ञापन निर्माण में अनुवाद की आवश्यकता पर विचार कीजिए।
ग. दृश्य बोध के सम्प्रेषण में अनुवाद क्या भूमिका अदा करता है ?
घ. प्रौद्योगिकी क्षेत्र में अनुवाद संबंधी समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
ङ. आधुनिक जनसंचार में अनुवाद की आवश्यकता पर संक्षेप में प्रकाश डालिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

- क. प्रिंट मीडिया माध्यम का एक उदाहरण लिखिए।
ख. ‘इंटरनेट’ सम्प्रेषण का कौन सा माध्यम है ?
ग. प्रौद्योगिकी अनुवाद का एक उदाहरण लिखिए।
घ. कमलेश्वर द्वारा लिखित किसी एक पटकथा का नाम लिखिए।
ङ. किसी एक दक्षिण एशियाई मीडिया का नाम लिखिए।

2022
M.A. 2nd Semester (CBCS) Examination
Translation Studies
Course- OECTS- X.II
प्रयोजनमूलक हिंदी

Full Marks – 40

Time- 2 Hours

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

2×10= 20

- क. राजभाषा अधिनियम 1976 पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।
अथवा
कार्यालयी हिंदी का स्वरूप स्पष्ट करते हुए कार्यालयी हिंदी के प्रयोग क्षेत्र पर प्रकाश डालिए।
- ख. जनसंचार की अवधारणा स्पष्ट करते हुए जनसंचार के विभिन्न रूपों पर प्रकाश डालिए।
अथवा
पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ स्पष्ट करते हुए इसके निर्माण की प्रक्रिया पर विचार कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

3×5=15

- क. राष्ट्रभाषा के महत्व पर प्रकाश डालिए।
ख. तकनीकी लेखन के क्षेत्र में हिंदी की आवश्यकता पर विचार कीजिए।
ग. समाचार लेखन पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।
घ. कार्यालयी हिंदी की वाक्य संरचना पर प्रकाश डालिए।
ङ. वैज्ञानिक हिंदी की वाक्य संरचना पर प्रकाश डालिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

5×1= 5

- क. भारतीय संविधान के अनुसार भारत में हिंदी को किस भाषा का दर्जा प्राप्त है ?
ख. भारतीय संविधान के अनुच्छेद 343 के अनुसार संघ के राजकीय प्रयोजनों के लिए प्रयोग में होने वाले अंकों के किस रूप को व्यवहार करने की बात कही गई है ?
ग. जनसंचार के दो सरकारी माध्यमों के नाम लिखिए।
घ. भारतीय संविधान के अनुच्छेद 348 के अनुसार सर्वोच्च न्यायालय एवं उच्च न्यायालयों में किस भाषा के व्यवहार को जारी रखने की बात कही गई है ?
ङ. Annual Verification का हिंदी रूप लिखें।